

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

Львівський національний університет імені Івана Франка

ЗАТВЕРДЖЕНО ВЧЕНОЮ РАДОЮ
Львівського національного університету
імені Івана Франка

Голова вченої ради
Мельник В.П. /  /

протокол № 86/7 від «08» листопада 2020 р.

Освітня програма вводиться в дію з 01.09.2020 р.



ОСВІТНЬО-ПРОФЕСІЙНА ПРОГРАМА

«Переклад двох іноземних мов та міжкультурна комунікація»
першого (бакалаврського) рівня вищої освіти
за спеціальністю: **035 Філологія**
галузі знань **03 – Гуманітарні науки**

Спеціалізація: 035.043 Германські мови та літератури (переклад включно),
перша - німецька

Кваліфікація: Бакалавр філології. Перекладач.
Фахівець двох іноземних мов та міжкультурної комунікації

Львів 2020 р.

Розроблено робочою групою ОПП «Переклад двох іноземних мов та міжкультурна комунікація» зі спеціалізації «035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька» у складі:

1. Доктор філологічних наук, професор, завідувач кафедри міжкультурної комунікації та перекладу Паславська А. Й.
2. Кандидат філологічних наук, професор, декан факультету іноземних мов Сулим В. Т.
3. Кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри міжкультурної комунікації та перекладу Ляшенко Т. С.
4. Кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри міжкультурної комунікації та перекладу Дяків Х. Ю.

Фахову експертизу проводили:

Н. В. Долінська, директор ТЗВО «Перекладацький центр «Галерея мов»»
Я. М. Скоропад, директор Ліцею імені Василя Симоненка Львівської міської ради
О. В. Глазунов, директор ТЗВО «БПО Некстдор»
О. І. Феґецин, директор ПП «МСФ МУЛЬТИКОЛЛ»

Рецензії-відгуки зовнішніх стейкхолдерів додаються.

**Керівник проектної групи,
гарант освітньої програми**

доцент, к. ф. н. О. М. Шум'яцька

ПОГОДЖЕНО

**Вчена рада факультету іноземних мов
Протокол № 10 від 23 червня 2020 року**

Декан факультету іноземних мов



1. Профіль освітньо-професійної програми «Переклад двох іноземних мов та міжкультурна комунікація зі спеціальності «035 Філологія» за спеціалізацією «035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша - німецька».

I. Загальна інформація	
Повна назва вищого навчального закладу та структурного підрозділу	Львівський національний університет імені Івана Франка факультет іноземних мов кафедра міжкультурної комунікації та перекладу
Ступінь вищої освіти та назва кваліфікації	Бакалавр Кваліфікація: Бакалавр філології. Перекладач. Фахівець двох іноземних мов та міжкультурної комунікації зі спеціалізації «035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша - німецька»
Офіційна назва освітньої програми	Освітньо-професійна програма «Переклад двох іноземних мов та міжкультурна комунікація»
Тип диплома та обсяг освітньої програми	Диплом бакалавра, одиничний, 240 кредитів ЄКТС, 3 роки 10 місяців, денна форма навчання
Наявність акредитації	Сертифікат про акредитацію Серія УД №14012325 від 31 серпня 2020 р. Львівський національний університет імені Івана Франка відповідно до рішення Акредитаційної комісії від 3 червня 2020 р. протокол № 139 (наказ МОН України від 03.06.2020 №754) з галузі знань (спеціальності) 03 Гуманітарні науки 035 Філологія визнано акредитованим за рівнем бакалавр (на підставі наказу МОН України від 19.12.2016 № 1565) Термін дії сертифіката до 1 липня 2030 р.
Цикл/рівень	НРК України – 6 рівень, FQ-EHEA – перший цикл, EQF-LLL – Level 6
Передумова	Повна загальна середня освіта
Мова(и) викладання	Українська, німецька, англійська
Термін дії освітньої програми	5 років, до наступного планового оновлення
Інтернет-адреса постійного розміщення опису освітньої програми	http://lingua.lnu.edu.ua/department/mizhkulturnoji-komunikatsiji-ta-perekladu

2. Мета освітньої програми

Мета ОП – забезпечення підготовки фахівців з філології, перекладу та міжкультурної комунікації, які володіють концептуальними науковими та практичними знаннями, демонструють критичне осмислення теорій, принципів, методів і понять у сфері професійної діяльності та навчання, вміють розв'язувати складні задачі сучасного перекладу та забезпечувати ефективний міжкультурний діалог.

Унікальність ОП полягає в поєднанні комплексу перекладознавчих дисциплін, перекладацьких практик та залучення до викладання провідних теоретиків і практиків перекладу, що створює сприятливі умови для опанування професій перекладача усного та письмового перекладів, гідного перекладача, фахівця з міжкультурної комунікації, затребуваних на сучасному ринку праці.

3. Характеристика освітньої програми

Предметна область (галузь знань, спеціальність, спеціалізація (за наявності))	галузь знань 03 – Гуманітарні науки спеціальність 035 – Філологія спеціалізація: 035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька
Орієнтація освітньої програми	Освітньо-професійна програма бакалавра. Програма спрямована на оволодіння фундаментальними знаннями та навичками достатніми для успішного виконання професійних обов'язків за спеціалізацією. Через освоєння основних дисциплін та проходження педагогічної та перекладацької практик, студенти виходять підготовленими для роботи у сфері надання послуг письмового та усного, художнього та науково-технічного

	<p>виходять підготовленими для роботи у сфері надання послуг письмового та усного, художнього та науково-технічного перекладу, у науковій, літературно-видавничій, освітній галузях. Бакалавр-філолог є фахівцем з питань німецької та другої іноземної мов, перекладознавства, мовознавства, теорії та історії літератури, готовий надавати науково-організаційні та редакторсько-коректорські послуги. Добротне володіння німецькою мовою (не нижче C1), а також ще однією сучасною мовою ЄС (не нижче B2), а також достатній рівень знання класичних мов (латини), робить випускників ОПП унікальними в українському просторі професіоналами у перекладацькій, видавничій та науковій сферах діяльності. Випускники ОПП можуть працювати перекладачами у засобах масової інформації, у різноманітних перекладацьких бюро, фондах, спілках, фундаціях гуманітарного спрямування, музеях, мистецьких і культурних центрах; на викладацьких посадах у закладах загальної середньої освіти.</p>
<p>Основний фокус освітньої програми</p>	<p><i>Об'єкти вивчення:</i> мовознавчі, літературознавчі та перекладознавчі процеси, функціонування мови у різних стилях та її практичне застосування у процесі викладання першої іноземної мови та забезпечення усної та письмової комунікації шляхом перекладу іноземними та державною мовами.</p> <p><i>Цілі навчання:</i> підготовка висококваліфікованих фахівців з філології, перекладу та міжкультурної комунікації, які мають фундаментальні фахові знання, демонструють сучасне філологічне мислення та володіють прикладними навичками, необхідними для дослідження та вирішення проблем філології, перекладу та міжкультурної комунікації.</p> <p><i>Теоретичний зміст предметної області:</i> процеси та закономірності сучасних лінгвістичних теорій і теорій перекладу.</p> <p><i>Методи:</i> сучасні методи лінгвістичного, перекладознавчого і перекладацького аналізу, інформаційно-комунікативні технології для вирішення завдань професійної діяльності.</p> <p><i>Інструменти й обладнання:</i> сучасні універсальні та спеціалізовані інформаційні технології (комунікаційні, пошукові, аналітичні).</p> <p><i>Ключові слова:</i> філологія, переклад, міжкультурна комунікація, державна та іноземна мови, фахові мови</p>
<p>Особливості програми</p>	<p>Програма спрямована на забезпечення підготовки фахівців з філології, перекладу та міжкультурної комунікації, які володіють фундаментальними знаннями та практичними навичками, достатніми для успішного виконання професійних обов'язків за спеціалізацією, підготовка студентів до подальшого навчання за обраною спеціалізацією, формування особистості – носія інтелектуального та інноваційного потенціалу. Унікальність ОП полягає в поєднанні комплексу перекладознавчих дисциплін, перекладацьких практик та залучення до викладання провідних теоретиків і практиків перекладу, що створює сприятливі умови для опанування професій перекладача усного та письмового перекладів, гіда-перекладача, фахівця з міжкультурної комунікації, затребуваних на сучасному ринку праці. ОПП готує також фахівців для викладання німецької мови у закладах загальної середньої освіти; враховує новітні вимоги щодо зв'язку теоретичних положень та їхнім застосуванням в аналізі функціонування мови у різних стилях та її практичного застосування у процесі викладання німецької мови та забезпечення усної та письмової комунікації шляхом перекладу іноземними та державною мовами, шляхом проходження педагогічної та перекладацької практик.</p> <p>Програма передбачає створення умов для академічної мобільності</p>

	і навчання за спеціальностями германські мови та літератури, переклад та міжкультурна комунікація у провідних ЗВО України і за кордоном.
4. Придатність випускників до працевлаштування та подальшого навчання	
Придатність до працевлаштування	<p>Набуті компетентності можуть застосовуватися в дослідницькій, літературно-видавничій, освітній, управлінській, медійно-комунікативній, бізнесовій, політичній та інших сферах зайнятості на національному та міжнародному рівнях, що вимагають аналітичної роботи з інформацією, створення, аналізу, перекладу і оцінювання текстів. Випускники ОПП можуть працювати перекладачами у засобах масової інформації, у різноманітних перекладацьких бюро, фондах, спілках, фундаціях гуманітарного спрямування, музеях, мистецьких і культурних центрах; на викладацьких посадах у закладах загальної середньої освіти.</p> <p>Фахівець, підготовлений зі спеціальності 035 Філологія за спеціалізацією «035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша - німецька» може залучатися до таких видів економічної діяльності (за ДК 003-2010):</p> <p>2444.2 Філологи, лінгвісти, перекладачі та усні перекладачі;</p> <p>24316 перекладач, 24325 перекладач технічної літератури, 24559 редактор-перекладач, 20604 гід-перекладач.</p>
Подальше навчання	Продовження освіти на другому (магістерському) рівні вищої освіти.
5. Викладання та оцінювання	
Викладання та навчання	Студентоцентроване навчання, проблемно-орієнтоване викладання у формі лекцій, мультимедійних та інтерактивних лекцій, семінарів, практичних занять, самостійного навчання, індивідуальних занять тощо, навчання на основі проведення перекладознавчих досліджень, педагогічної та виробничої практик, електронне навчання на платформі MOODLE, за допомогою сервісів для організації онлайн-конференцій та відеозв'язку ZOOM, GOOGLE CLASSROOM, Microsoft Teams, соціальних мереж, мобільних додатків Viber, WhatsApp, Telegram тощо.
Оцінювання	<p>Оцінювання навчальних досягнень студентів здійснюється у відповідності до Положення про організацію освітнього процесу у Львівському національному університеті імені Івана Франка.</p> <p>В умовах кредитно-модульної системи організації навчального процесу система контролю з кожної дисципліни ОП охоплює протягом семестру поточний модульний контроль та підсумковий модульний контроль (залік або екзамен). Підсумковий контроль включає екзамени та заліки з урахуванням накопичених балів поточного контролю. Оцінювання результатів поточного модульного контролю навчальних досягнень студентів враховує аудиторну роботу, самостійну роботу, модульну контрольну роботу та відвідування.</p> <p>Оцінка складається з поточного контролю протягом семестру (робота на практичних чи семінарських заняттях, виконання і презентація індивідуальних проєктів, написання самостійних, контрольних робіт чи тестів), якщо курс закінчується екзаменом, то оцінка за екзамен додається. Програмні результати відображаються у конкретних формах усного опитування, письмового (експрес-)контролю, виступів студентів при обговоренні тематичних питань.</p>

6. Програмні компетентності	
Інтегральна компетентність	Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології, перекладу та міжкультурної іншомовної комунікації, що передбачає застосування певних теорій та методів відповідної науки, проведення наукових досліджень, використання новітніх технологій і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.
Загальні компетентності (ЗК)	<p>ЗК 1. Здатність реалізувати свої права і обов'язки як члена суспільства, усвідомлювати цінності громадянського (вільного демократичного) суспільства та необхідність його сталого розвитку, верховенства права, прав і свобод людини і громадянина в Україні.</p> <p>ЗК 2. Здатність зберігати та примножувати моральні, культурні, наукові цінності і досягнення суспільства на основі розуміння історії та закономірностей розвитку предметної області, її місця у загальній системі знань про природу і суспільство та у розвитку суспільства, техніки і технологій, використовувати різні види та форми рухової активності для активного відпочинку та ведення здорового способу життя.</p> <p>ЗК 3. Здатність спілкуватися державною мовою і усно, і письмово.</p> <p>ЗК 4. Здатність бути критичним і самокритичним.</p> <p>ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.</p> <p>ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.</p> <p>ЗК 7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.</p> <p>ЗК 8. Здатність працювати в команді та автономно.</p> <p>ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою.</p> <p>ЗК 10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.</p> <p>ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.</p> <p>ЗК 12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.</p> <p>ЗК 13. Здатність проведення досліджень на належному рівні.</p>
Фахові компетентності спеціальності (ФК)	<p>ФК 1. Здатність до усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ.</p> <p>ФК 2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.</p> <p>ФК 3. Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії мов, що вивчаються.</p> <p>ФК 4. Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди мов, що вивчаються, описувати соціолінгвальну ситуацію.</p> <p>ФК 5. Здатність використовувати в професійній діяльності системні знання про основні періоди розвитку літератури, що вивчається, від давнини до ХХІ століття, еволюцію напрямів, жанрів і стилів, чільних представників та художні явища, а також знання про тенденції розвитку світового літературного процесу та української літератури.</p> <p>ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.</p> <p>ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації).</p> <p>ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.</p> <p>ФК 9. Здатність усвідомлювати засади і технології створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.</p> <p>ФК 10. Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий</p>

	<p>та перекладознавчий аналіз текстів різних стилів і жанрів.</p> <p>ФК 11. Здатність до надання консультацій з дотримання норм літературної мови та культури мовлення.</p> <p>ФК 12. Здатність до організації ділової комунікації.</p> <p>ФК 13. Здатність визначати та обирати головні перекладацькі стратегії та тактики для побудови граматично коректного, змістовно та стилістично адекватного повідомлення або тексту.</p>
7. Програмні результати навчання	
	<p>ПРН 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною, німецькою та другою іноземною мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.</p> <p>ПРН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.</p> <p>ПРН 3. Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.</p> <p>ПРН 4. Розуміти фундаментальні принципи буття людини, природи, суспільства.</p> <p>ПРН 5. Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо.</p> <p>ПРН 6. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач, проблем професійної діяльності та забезпечення ефективної міжкультурної комунікації.</p> <p>ПРН 7. Розуміти основні проблеми філології та перекладознавства, підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.</p> <p>ПРН 8. Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію мов і літератур, що вивчаються, і вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності.</p> <p>ПРН 9. Характеризувати діалектні та соціальні різновиди мов, що вивчаються, описувати соціолінгвальну ситуацію.</p> <p>ПРН 10. Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.</p> <p>ПРН 11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.</p> <p>ПРН 12. Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.</p> <p>ПРН 13. Аналізувати й інтерпретувати твори української та зарубіжної художньої літератури й усної народної творчості, визначати їхню специфіку й місце в літературному процесі.</p> <p>ПРН 14. Використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.</p> <p>ПРН 15. Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та перекладознавчий аналіз текстів різних стилів і жанрів.</p> <p>ПРН 16. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, вміти застосовувати їх у професійній діяльності.</p> <p>ПРН 17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.</p> <p>ПРН 18. Мати навички управління комплексними діями або</p>

	<p>проектами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.</p> <p>ПРН 19. Мати навички участі в наукових та/або прикладних дослідженнях у галузі філології та перекладознавства.</p> <p>ПРН 20. Уміти зберігати і зміцнювати власне здоров'я в умовах сучасного середовища.</p> <p>ПРН 21. Здатність використовувати різні технології у навчанні іноземної мови, ефективно застосовувати методи та прийоми, підходи і стратегії навчання іноземної мови; планувати й організовувати свою роботу; здатність здійснювати виховання засобами іноземної мови.</p>
8. Ресурсне забезпечення реалізації програми	
Кадрове забезпечення	На довготривалій основі на кафедрі міжкультурної комунікації та перекладу працюють носії мови, лектори з Австрії та Німеччини (згідно з листом №1/9-239 від 28.04.2017).
Матеріально-технічне забезпечення	Комп'ютерне, програмне, аудіо- та відео-забезпечення викладання та навчання перекладу
Інформаційне та навчально-методичне забезпечення	Кафедральна бібліотека перекладознавчої, перекладної, довідкової та художньої літератури німецькою мовою; навчальна література на електронних носіях.
9. Академічна мобільність	
Національно-кредитна мобільність	Львівський національний університет імені Івана Франка є партнером проекту проекту «СМ – студентська академічна мобільність Україна» із Київським національним університетом імені Тараса Шевченка (м. Київ) Навчання студентів в Українській Академії Лідерства.
Міжнародна кредитна мобільність	Навчання студентів факультету за кордоном в рамках Програми Erasmus+ (Унів-т прикладних наук, м. Ниса, Унів-т Отто Фрідріха м. Бамберга; Вища педагогічна школа м. Відень; Гумбольдський унів-тет м. Берлін). Навчання студентів факультету за кордоном в рамках Програми ДААД (Унів-тет Фрідріха Александра, м. Ерланген – Нюрнберг). У рамках програми “Молодіжні дебати на міжнародному рівні” (Вільний унів-тет м. Берлін) Паралельне навчання студентів за кордоном (Унів-тет м. Бамберг, Німеччина).
Навчання іноземних здобувачів вищої освіти	Навчання студентів Австрії (Віденський унів-т); Німеччини (Потсдамський унів-т) у рамках проходження педагогічної практики, а також іноземних здобувачів інших країн за умови володіння німецькою та українською мовами.

2. Перелік компонент освітньо-професійної програми та їх логічна послідовність

2.1. Перелік компонент ОП

Код н/д	Компоненти освітньої програми (навчальні дисципліни, курсові проекти, практики, кваліфікаційна робота)	Кількість кредитів	Форма підсумкового контролю
1	2	3	4
Обов'язкові компоненти ОП			
Нормативні навчальні дисципліни			
OK1.01	Українська мова (за професійним спрямуванням)	3	залік
OK 1.02	Історія України	3	екзамен
OK 1.03	Історія української культури	3	екзамен
OK 1.04	Філософія	3	екзамен
OK 1.05	Фізвиховання	3	залік
OK 1.06	Вступ до мовознавства	3	екзамен
OK 1.07	Вступ до літературознавства	3	екзамен
OK 1.08	Педагогіка	3	екзамен
OK 1.09	Педагогічна практика	6	диф. залік
OK 1.10	Історія світової літератури	8	екзамен
OK 1.11	Вступ до спеціальності	3	екзамен
OK 1.12	Латинська мова	5	екзамен
OK 1.13	Перша іноземна мова (німецька мова)	49	екзамен
OK 1.14	Друга іноземна мова	30	екзамен
OK 1.15	Безпека життєдіяльності та охорона праці	3	залік
OK 1.16	Атестаційний екзамен	3	екзамен
ДИСЦИПЛІНИ СПЕЦІАЛІЗАЦІЇ 035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша - німецька: Переклад двох іноземних мов та міжкультурна комунікація			
OK 1.1.01	Лексикологія (німецької мови)	3	екзамен
OK 1.1.02	Стилістика (німецької мови)	3	екзамен
OK 1.1.03	Теорія і практика міжкультурної комунікації	3	екзамен
OK 1.1.04	Теорія перекладу	5	екзамен
OK 1.1.05	Основи лексикографії (німецької мови)	3	залік
OK 1.1.06	Лінгвокраїнознавство країн першої іноземної мови	3	залік
OK 1.1.07	Теоретичні основи другої іноземної мови (лексикологія, лінгвокраїнознавство)	3	залік
OK 1.1.08	Методика навчання іноземної мови	3	екзамен
OK 1.1.09	Практика міжкультурної комунікації та перекладу з першої іноземної мови	17	екзамен
OK 1.1.10	Виробнича практика (практика з перекладу та міжкультурної комунікації)	6	диф. залік
2. Вибіркові навчальні дисципліни			
Цикл загальної підготовки			
	Вибіркові навчальні дисципліни	12	залік
Цикл професійної та практичної підготовки			

ВД 2.1.01	1. Комунікативна граматика 2. Комунікативне письмо 3. Основи міжкультурної комунікації	3	залік
ВД 2.1.02	1. Комунікативні стратегії усного мовлення та міжкультурної комунікації 2. Стратегії розуміння тексту	3	залік
ВД 2.1.03	1. Формування компетенцій перекладача 2. Відтворення комунікативних стратегій у перекладі	3	залік
ВД 2.1.04	1. Основи анотування та реферування в перекладі 2. Інтерпретація газетно-публіцистичних текстів	3	залік
ВД 2.1.05	1. Переклад різножанрових текстів 2. Зіставна фразеологія	3	залік
ВД 2.1.06	1. Основи письмового перекладу 2. Основи міжкультурної комунікації та усного перекладу	3	залік
ВД 2.1.07	1. Динаміка розвитку перекладацьких принципів в історичному аспекті 2. Стилiстичні аспекти перекладу	3	залік
ВД 2.1.08	1. Жанрові теорії перекладу 2. Зіставна лексикологія	3	залік
ВД 2.1.09	1. Основи риторики 2. Граматичні аспекти перекладу	3	залік
ВД 2.1.10	1. Рецепція світової літератури в українських перекладах 2. Рецепція української літератури в німецькомовному світі 3. Німецькомовна література в українських перекладах	3	залік
ВД 2.1.11	1. Основи науково-технічного перекладу 2. Переклад офіційно-ділових документів	3	залік
ВД 2.1.12	1. Контрастивна граматика 2. Практика риторики у міжкультурній комунікації	3	залік
ВД 2.1.13	1. Соціолінгвістика 2. Національні варіанти німецької мови в перекладі	3	залік
ВД 2.1.14	1. Сучасний літературний процес і переклад 2. Лінгвопрагматичні аспекти перекладу	3	залік
ВД 2.1.15	1. Прагматичні аспекти синхронного перекладу та міжкультурної комунікації 2. Переклад ділової кореспонденції	3	залік
ВД 2.1.16	1. Мовленнєві акти в міжкультурній комунікації 2. Інтерпретація художнього тексту	3	залік
	ЗАГАЛЬНИЙ ОБСЯГ ОСВІТНЬОЇ ПРОГРАМИ	240	

2.2. СТРУКТУРНО-ЛОГІЧНА СХЕМА ОП

Компоненти освітньої програми (навчальні дисципліни, курсові проекти, практики, кваліфікаційна робота)	Кількість кредитів	Форма підсумкового контролю
<i>1-й семестр</i>		
Історія України	3	екзамен
Фізвиховання	1,5	
Вступ до мовознавства	3	екзамен
Вступ до літературознавства	3	екзамен
Історія світової літератури	2	залік
Латинська мова	2,5	залік
Перша іноземна мова (німецька мова)	10,5	екзамен
Безпека життєдіяльності та охорона праці	3	залік
Практика міжкультурної комунікації та перекладу з першої іноземної мови	1,5	залік
<i>2-й семестр</i>		
Українська мова за професійним спрямуванням	3	залік
Фізвиховання	1,5	залік
Історія світової літератури	2	екзамен
Латинська мова	2,5	екзамен
Перша іноземна мова (німецька мова)	9,5	екзамен
Друга іноземна мова	4	екзамен
Практика міжкультурної комунікації та перекладу з першої іноземної мови	1,5	
1. Комунікативна граматика 2. Комунікативне письмо 3. Основи міжкультурної комунікації	3	залік
1. Комунікативні стратегії усного мовлення та міжкультурної комунікації 2. Стратегії розуміння тексту	3	залік
<i>3-й семестр</i>		
Історія української культури	3	екзамен
Історія світової літератури	2	залік
Вступ до спеціальності	3	екзамен
Перша іноземна мова (німецька мова)	6	екзамен
Друга іноземна мова	5,5	залік
Практика міжкультурної комунікації та перекладу з першої іноземної мови	1,5	
1. Формування компетенцій перекладача 2. Відтворення комунікативних стратегій у перекладі	3	залік
1. Основи анотування та реферування в перекладі 2. Інтерпретація газетно-публіцистичних текстів	3	залік
Вибіркова навчальна дисципліна	3	залік
<i>4-й семестр</i>		
Історія світової літератури	2	екзамен
Перша іноземна мова (німецька мова)	6	екзамен
Друга іноземна мова	5,5	екзамен
Лексикологія (німецької мови)	3	екзамен
Лінгвокраїнознавство країн першої іноземної мови	3	залік
Практика міжкультурної комунікації та перекладу з першої іноземної мови	1,5	
1. Переклад різножанрових текстів 2. Зіставна лексикологія	3	залік
1. Основи письмового перекладу 2. Основи міжкультурної комунікації та усного перекладу	3	залік
Вибіркова навчальна дисципліна	3	залік

5-й семестр

Філософія	3	екзамен
Перша іноземна мова (німецька мова)	4	залік
Друга іноземна мова	3,5	-
Стилістика (німецької мови)	3	екзамен
Теорія і практика міжкультурної комунікації	3	екзамен
Основи лексикографії (німецької мови)	3	залік
Практика міжкультурної комунікації та перекладу з першої іноземної мови	1,5	
1. Динаміка розвитку перекладацьких принципів в історичному аспекті 2. Стилістичні аспекти перекладу	3	залік
1. Жанрові теорії перекладу 2. Зіставна лексикологія	3	залік
Вибіркова навчальна дисципліна	3	залік

6-й семестр

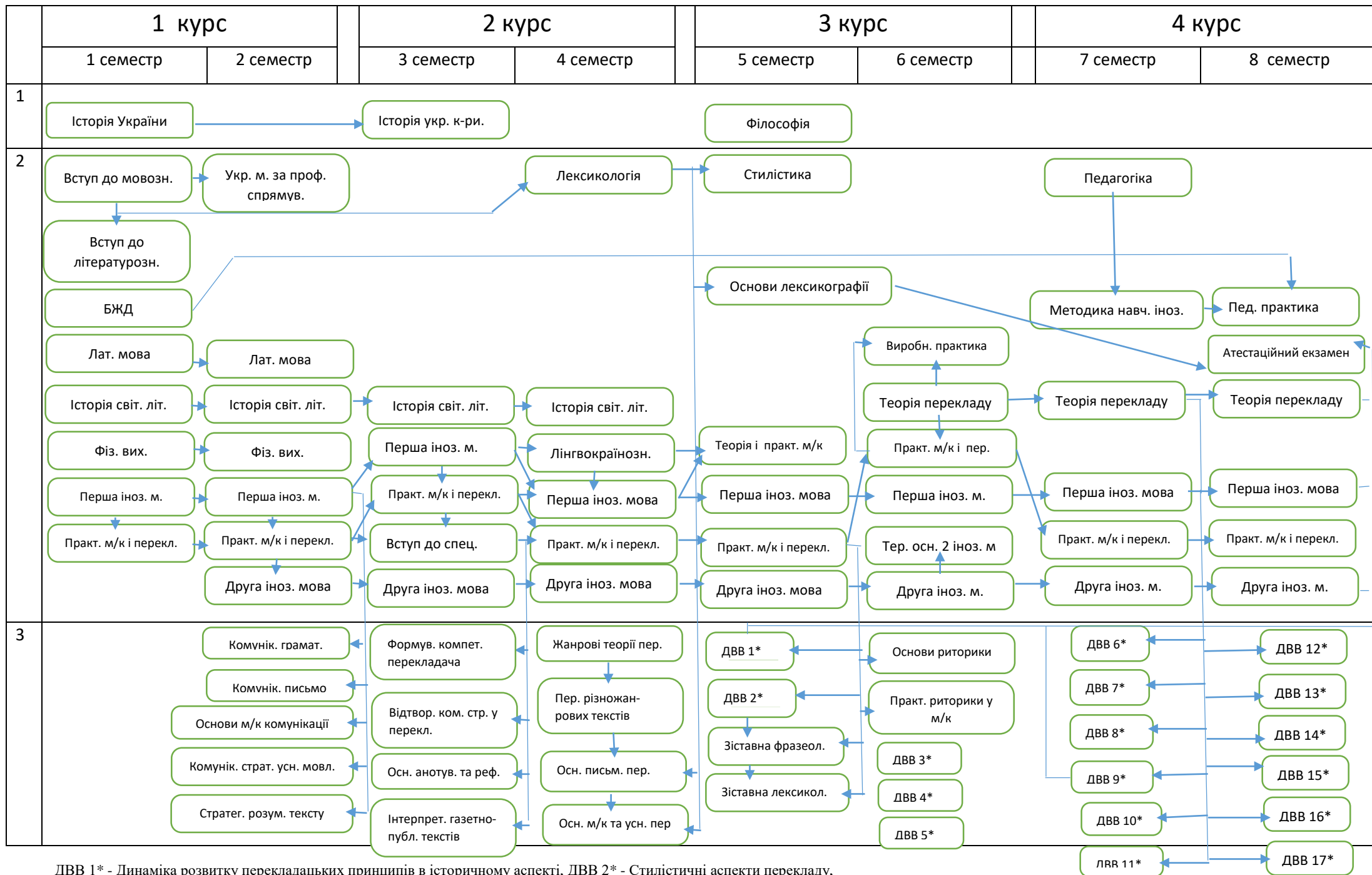
Перша іноземна мова (німецька мова)	4,5	курсова роб.
Друга іноземна мова	3,5	-
Теорія перекладу	1,5	екзамен
Теоретичні основи другої іноземної мови (лексикологія, лінгвокраїнознавство)	3	залік
Практика міжкультурної комунікації та перекладу з першої іноземної мови	2,5	екзамен
Виробнича практика (практика з перекладу та міжкультурної комунікації)	6	диф. залік
1. Основи риторики 2. Граматичні аспекти перекладу	3	залік
1. Рецепція світової літератури в українських перекладах 2. Рецепція української літератури в німецькомовному світі 3. Німецькомовна література в українських перекладах	3	залік
Вибіркова навчальна дисципліна	3	залік

7-й семестр

Педагогіка	3	екзамен
Перша іноземна мова (німецька мова)	5,5	курсова роб.
Друга іноземна мова	4	-
Теорія перекладу	2	екзамен
Методика навчання іноземної мови	3	екзамен
Практика міжкультурної комунікації та перекладу з першої іноземної мови	3,5	екзамен
1. Основи науково-технічного перекладу 2. Переклад офіційно-ділових документів	3	залік
1. Контрастивна граматики 2. Практика риторики у міжкультурній комунікації	3	залік
1. Соціолінгвістика 2. Національні варіанти німецької мови в перекладі	3	залік

8-й семестр

Педагогічна практика	6	диф. залік
Перша іноземна мова (німецька мова)	3	екзамен
Друга іноземна мова	4	екзамен
Теорія перекладу	1,5	залік
Практика міжкультурної комунікації та перекладу з першої іноземної мови	3,5	залік
1. Сучасний літературний процес і переклад 2. Лінгвопрагматичні аспекти перекладу	3	залік
1. Прагматичні аспекти синхронного перекладу та міжкультурної комунікації 2. Переклад ділової кореспонденції	3	залік
1. Мовленнєві акти в міжкультурній комунікації 2. Інтерпретація художнього тексту	3	залік
Атестаційний екзамен	3	екзамен



ДВВ 1* - Динаміка розвитку перекладацьких принципів в історичному аспекті, ДВВ 2* - Стилістичні аспекти перекладу, ДВВ 3* - Рецепція світ. літ. в укр. перекл., ДВВ 4* - Рецепція укр. літ. в німецькомовн. світі, ДВВ 5* - Німецькомовна літ. в укр. пер., ДВВ 6* - Переклад офіційно-ділових документів, ДВВ 7* - Переклад ділової кореспонденції, ДВВ 8* - Контрастивна граматики, ДВВ 9* - Грамат. аспекти перекладу, ДВВ 10* - Соціолінгвістика, ДВВ 11* - Національні варіанти німецької мови в перекладі, ДВВ 12* - Сучасний літ. процес і переклад, ДВВ 13* - Лінгвопрагматичні аспекти перекладу, ДВВ 14* - Прагматичні аспекти синхронного перекладу та міжкультурної комунікації, ДВВ 15* - Основи науково-технічного перекладу, ДВВ 16* - Мовленнєві акти в міжкультурній комунікації, ДВВ 17* - Інтерпретація художнього тексту.

3. Форма атестації здобувачів вищої освіти

Атестація випускників освітньо-професійної програми «Переклад двох іноземних мов та міжкультурна комунікація» спеціалізації «035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька» проводиться у формі атестаційного екзамену і завершується видачею документу встановленого зразка про присудження йому ступеня бакалавра із присвоєнням кваліфікації: Кваліфікація: Бакалавр філології. Перекладач. Фахівець двох іноземних мов та міжкультурної комунікації.

Рецензія

Товариства з обмеженою відповідальністю «Перекладацький центр «Галерея мов»»
на освітню програму *Переклад двох іноземних мов та міжкультурна комунікація*
першого (бакалаврського) рівня вищої освіти

за спеціальністю: 035 Філологія

галузі знань 03 – Гуманітарні науки

Спеціалізація: 035.043 Германські мови та літератури (переклад включно),

перша - німецька

Львівського національного університету імені Івана Франка

Перекладацький центр «Галерея мов», дбаючи про високу якість перекладів, які ми пропонуємо нашим клієнтам, прагне до співпраці з усними та письмовими перекладачами із високим рівнем фахової теоретичної і практичної підготовки. Оскільки велика частка перекладів, які ми виконуємо, є перекладами або з німецької або німецькою, ми вже багато років співпрацюємо із випускниками кафедри міжкультурної комунікації та перекладу Львівського національного університету імені Івана Франка.

Кафедра радо залучає нас до внесення зауважень та пропозицій до освітньої програми, за якою здійснюється підготовка, що сприяє постійному удосконаленню програми і забезпеченні її відповідності умовам ринку перекладацьких послуг. Оцінюючи освітню програму *Переклад двох іноземних мов та міжкультурна комунікація*, варто відзначити її логічну структуру. Мету і завдання програми, її базові характеристики чітко прописано, перспективи працевлаштування випускників розкрито достатньо широко, крім того, задекларовано принципи викладання і оцінювання. Велику увагу приділено різним видам компетентностей, що свідчить про відповідність програми вимогам сучасної освіти, де компетентнісний підхід до навчання стає базовим, та питанню академічної мобільності, що дуже важливо для обміну досвідом та перейняття кращих практик від партнерів.

Окремо варто наголосити на тому, що освітня програма *Переклад двох іноземних мов та міжкультурна комунікація* має чітку орієнтацію на міжкультурну комунікацію, і міжкультурний аспект стає інтегральною складовою як і цілої програми, так і її компонентів, що підтверджує аналіз структурно-логічної схеми програми (див. предмети «Теорія і практика міжкультурної комунікації», «Практика міжкультурної комунікації та перекладу з першої іноземної мови», «Основи міжкультурної комунікації», «Комунікативні стратегії усного мовлення та міжкультурної комунікації», «Основи міжкультурної комунікації та усного перекладу», «Практика риторики у міжкультурній комунікації», «Прагматичні аспекти синхронного перекладу та міжкультурної комунікації», «Мовленнєві акти в міжкультурній комунікації»). Варто додати, що порядок викладання дисциплін вибудовано логічно: від базових, загальних знань і навичок до профілізації. Позитивним є те, що теоретична і практична підготовка відповідно до освітньої програми провадиться паралельно, що сприятливо впливає на якість засвоєння матеріалу. Ми вважаємо цінним, що блоки дисциплін вільного вибору сформульовано так, аби студент чи студентка, здобувши базові вміння

сформульовано так, аби студент чи студентка, здобувши базові вміння і навички, мали можливість поглибити вузькопрофільні навички у різних видах і формах перекладу. До позитивних моментів програми варто віднести те, що студенти мають можливість вивчати в достатньому обсязі як письмовий переклад (науково-технічний, літературний, переклад офіційно-ділової документації тощо), так і усний послідовний і синхронний переклад, а також те, що зростає роль другої іноземної мови як у навчальному процесі, так і у самій кваліфікації.

Підсумовуючи, зазначимо, що освітню програму *Переклад двох іноземних мов та міжкультурна комунікація* укладено з урахуванням, з одного боку, тривалих традицій львівської перекладацької школи, а, з іншого боку, потреб сучасного перекладацького ринку. Її цілі і структурні елементи є продуманими, логічними, а планові результати – реальними і актуальними. Тому, на нашу думку, цю програму можна рекомендувати для подальшого впровадження в освітній процес.

Директор ТзОВ «Перекладацький центр «Галерея мов»»



Н. В. Долінська

РЕЦЕНЗІЯ

**Ліцею ім. В. Симоненка Львівської міської ради
на освітньої-професійну програму «Переклад двох іноземних мов та
міжкультурна комунікація»
першого (бакалаврського) рівня вищої освіти
за спеціальністю: 035 Філологія
галузі знань 03 – Гуманітарні науки
Спеціалізація: 035.043 Германські мови та літератури (переклад включно),
перша - німецька
Львівського національного університету імені Івана Франка**

Фахова підготовка майбутніх вчителів німецької мови і перекладачів з німецької мови є одним з пріоритетних завдань, яке ставить перед собою Львівський національний університет імені Івана Франка, з якими Ліцей імені Василя Симоненка із профільним викладанням німецької мови пов'язує тривале і плідне партнерство.

На наш розгляд надійшла ОПП «Переклад двох іноземних мов та міжкультурна комунікація». Відзначимо, що програма має чітку, логічну структуру і важливі складові, як-от мету, предметну область, орієнтацію, завдання, зміст, пункт щодо придатності випускників до працевлаштування та подальшого навчання, особливості викладання/навчання та оцінювання, компетентності і програмні результати, ресурсне забезпечення реалізації програми, пункт про академічну мобільність, перелік компонентів ОП, форму атестації здобувачів вищої освіти, матрицю відповідності програмних компетентностей компонентам освітньої програми і матрицю забезпечення програмних результатів навчання відповідними компонентами освітньої програми тощо; дуже важливим фактором є те, що вона була створена з урахуванням вимог ринку праці і забезпечує як якісний перекладацький вишкіл, так і педагогічний, що дуже важливо в контексті реформи української школи і потреби у молодих професійних кадрах.

Ще однією позитивною рисою цієї програми є детальний перелік основних і вибіркових дисциплін за добре продуманою послідовністю їхнього вивчення із зазначенням кількості кредитів і форми контролю якості їхнього засвоєння. Крім того, зосібна треба звернути увагу на кадровий склад освітньої програми, адже він включає не лише знаних науковців, а й практиків з великим досвідом перекладацької і педагогічної діяльності.

Для нас дуже цінним є те, що попри акцент на міжкультурну комунікації та опануванні студентами, окрім, німецької також і другої іноземної мови, в освітньо-професійній програмі відведено достатньо місця для формування педагогічної компетентності (зокрема, через предмети «Педагогіка», «Методика навчання іноземної мови» та педагогічну практику).

Варто зазначити, що загальний рівень фахових знань і навиків студентів, які досі проходили педагогічну практику у нашому ліцеї, є надзвичайно високим. Їхня компетенція відповідає сучасним вимогам забезпечення якості освіти і тому такі фахівці є потрібними для нашого ліцею. Без сумніву, випускники, завершивши навчання за оновленою освітньо-професійною програмою, є затребуваними фахівцями на ринку праці.

Підсумовуючи, ствердимо, що освітньо-професійна програма «Переклад двох іноземних мов та міжкультурна комунікація» є добре продуманою, вона враховує потреби ринку праці, готує якісних фахівців, які після завершення навчання мають широкі можливості працевлаштування, в т.ч. і в навчальних закладах, тому її можна рекомендувати до використання у Львівському національному університеті імені Івана Франка для підготовки бакалаврів.

Директор ліцею імені Василя Симоненка
Львівської міської ради
Я. М. Скоропад



Відгук

Товариства з обмеженою відповідальністю «БПО Некстдор» на освітню програму **Переклад двох іноземних мов та міжкультурна комунікація**

першого (бакалаврського) рівня вищої освіти

за спеціальністю: 035 Філологія

галузі знань 03 – Гуманітарні науки

Спеціалізація: 035.043 Германські мови та літератури (переклад включно),

перша - німецька

Львівського національного університету імені Івана Франка

ТЗОВ «БПО Некстдор» вже чимало років працює у сфері обробки даних, надання послуг контакт-центру та моніторингу медіа для німецьких, австрійських і швейцарських фірм. Наша співпраця з німецькомовними країнами постійно розширюється і відповідно ставить перед нами завдання пошуку кваліфікованого персоналу для виконання проектних завдань із обов'язковим досконалим знанням німецької мови, а також навичками насамперед міжкультурної комунікації, а також перекладу, інтерпретації і добре розвинутими аналітично-пошуковими якостями.

Ми дуже раді, що в ОПП **Переклад двох іноземних мов та міжкультурна комунікація** для підготовки перекладачів та фахівців із двох іноземних мов та міжкультурної комунікації у Львівському національному університеті Івана Франка було враховано наші побажання щодо посилення частки другої іноземної мови як у підготовці, так і в кваліфікації, адже у сучасних умовах глобалізації ґрунтовні знання англійської мови стають одним із основних критеріїв прийому на роботу. Крім того, наша компанія, працюючи із клієнтами із-за кордону, вважає очевидною перевагою те, що в новій освітній програмі збільшилася кількість навчальних предметів, в яких зосереджено увагу на формуванні міжкультурної компетентності студентів. Аналізуючи програму, ми мали змогу переконатися, що вона дає можливість ґрунтовної, багатоаспектної підготовки майбутніх фахівців. Задекларована мета програми – «забезпечення підготовки фахівців з філології, перекладу та міжкультурної комунікації, які володіють концептуальними науковими та практичними знаннями, демонструють критичне осмислення теорій, принципів, методів і понять у сфері професійної діяльності та навчання, вміють розв'язувати складні задачі сучасного перекладу та забезпечувати ефективний міжкультурний діалог» – є цілком виправдана, а задекларований широкий спектр спеціалізації повністю реалізується через наповнення цієї програми. Вкотре наголосимо, що заслуговує похвали прагнення до формування через освітній процес у студентів прикладних навичок, потрібних

проблем філології чи перекладу, але й важливого для нашої компанії аспекту – міжкультурної комунікації.

Ми дуже раді, що освітню програму «Переклад двох іноземних мов та міжкультурна комунікація» укладено із залученням потенційних роботодавців, і вважаємо, що програмні компетентності, яких випускник набуває, пройшовши навчання за цією програмою, є актуальними для потреб українського ринку праці.

Директор ТзОВ «БПО Некстдор»



ЛИСТ ПОГОДЖЕННЯ
освітньо-професійної програми
«Переклад двох іноземних мов та міжкультурна комунікація» зі спеціалізації «035.043
Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька»

У глобалізованому світі важко сьогодні уявити комунікацію без знання іноземних мов. Що вища якість такої комунікації, то більші можливості досягнення успіху у найрізноманітніших галузях економіки, промисловості, торгівлі, новітніх технологій.

Підготувати фахівця, який би зміг забезпечити якісну комунікацію іноземною мовою - завдання непросте і відповідальне. Адже, окрім іноземної мови він повинен володіти багатьма іншими навичками. Традиційне вивчення іноземної мови, яке зводилось до вивчення граматики і лексики, відійшло в минуле. На зміну йому прийшов комунікативний навчальний процес із інтеграцією цифрових технологій, міжкультурної комунікації тощо.

Дуже похвально, що освітньо-професійна програма (ОПП) «Переклад двох іноземних мов та міжкультурна комунікація», що реалізується у Львівському національному університеті імені Івана Франка за спеціальністю 035 Філологія, ставить собі за мету забезпечити підготовку саме таких фахівців.

Ця програма - це система документів, розроблених і затверджених закладом вищої освіти з урахуванням вимог ринку.

Структура ОПП оптимальна. Її головною метою справедливо вважається відповідність підготовки фахівців викликам ринку праці. Вона приділяє суттєву увагу придатності випускників до працевлаштування та подальшого навчання, особливостям викладання/навчання та оцінювання, компетенціям і програмним результатам, що формуються в результаті вивчення дисциплін, а також ресурсному забезпеченню реалізації програми, академічній мобільності, переліку компонентів ОПП та їхній логічній послідовності, структурно-логічній схемі ОПП, формі атестації здобувачів вищої освіти, матриці відповідності програмних компетенцій компонентам освітньої програми і матриці забезпечення програмних результатів навчання відповідними компонентами освітньої програми.

Дисципліни навчального плану, які наведені в ОПП, вважаємо необхідними та актуальними не лише для ОПП «Переклад двох іноземних мов та міжкультурна комунікація», але й для

подальшого працевлаштування випускників на нашому підприємстві.

Дуже важливо, що ОПП прив'язана до тих запитів підприємств та фірм, які приймають на роботу перекладачів та фахівців декількох іноземних мов. Це і їхня професійна придатність, і загальна ерудиція і виробнича етика та інші якості, необхідні для роботи зі споживачами в Україні та за її межами.

Імпонує той факт, що ОПП містить цілу низку не лише основних, але й вибіркових дисциплін, які сприяють розвитку індивідуальних якостей перекладачів. Дуже добре, що критерії контролю якості знань чіткі і переконливі.

Вважаємо, що кадрове забезпечення освітньо-професійної програми відповідає профілю дисциплін, що викладаються. Важливо, що до викладання і практики залучені особи з досвідом практичної роботи за цією спеціальністю, талановиті перекладачі.

Детальний аналіз ОПП «Переклад двох іноземних мов та міжкультурна комунікація» дає підстави для висновку, що програма має належний рівень забезпечення навчально-методичною документацією і відповідними матеріалами.

Рецензована освітньо-професійна програма повністю відповідає сучасним критеріям якості вищої освіти та вимогам ринку праці, має системний підхід до підготовки кваліфікованого бакалавра перекладу, який володіє усіма фаховими вміннями і навичками, необхідними для подальшої професійної діяльності, враховує інтереси роботодавця, нас зокрема. Вважаємо, що ОПП «Переклад двох іноземних мов та міжкультурна комунікація» можна рекомендувати до використання у Львівському національному університеті імені Івана Франка для підготовки бакалаврів за спеціальністю 035 Філологія, зі спеціалізації «035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька».

Директор
ПП «МСФ МУЛЬТИКОЛЛ»



О. І. Феґецин